

OPONENTSKÝ POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Identifikační údaje

Název práce	Nizozemský odborný jazyk a problematika překladu do češtiny
Akademický rok	2010/2011
Autor/autorka práce	Eva Fialová
Oponent	Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.

Bodové hodnocení

Slovní charakteristika: kritéria	Maximum bodů	Získané body
<i>Východiskový problém/ hypotéza</i>	10	2
<i>Členění práce a argumentace</i> Metodologie a logická struktura (adekvátnost použitých metod, návaznost vlastního výzkumu na zpracovanou teorii, systematicčnost, proporcionalita, jasnost, schopnost rozlišit relevantní od irelevantního, argumentace, syntéza)	10	2
<i>Práce s odbornou literaturou</i> Orientace v odborné literatuře a práce se zdroji (stupeň aktivity studenta při poznávání odborné literatury, schopnost funkčně citovat, parafrázovat, formulovat zpracované informace s přiměřeným stupněm explicitnosti,...)	10	2
Jazyková a stylistická úroveň práce	5	3
Grafická, formální úprava, bibliografie, prameny, jiné:	5	2
BODY CELKEM	40	11
ZNÁMKA: 1 40 – 31, 2 30 - 21, 3 20 – 11, neprospěl/a 10 - 0		

Slovní hodnocení (stručné vyjádření k vybraným aspektům bodového hodnocení)

Snaha o vytvoření interdisciplinární práce lingvisticko-translatologicko-právní zůstala alespoň v oblasti jazykovědy a translatologie jak teoreticky tak metodologicky neukotvená. Autorka bez hlubší znalosti teoretických východisek při zkoumání překladu shromažďuje náhodně vybrané a často i irelevantní východiska a příklady (vietnamské, francouzské a pod.). To svědčí o její neprofesionální reflexi překladu a překládání. Nerozeznává postupnost zkoumání, nadřazené a podřazené otázky, relevantní a irelevantní fakta. Např. opakovaně uvádí podkapitoly Fáze překladu (s. 10, 15) a Ekvivalence (s. 13, 39), co je z hlediska výstavby odborné práce nepřijatelné. Práce je difuzní, heterogenní a postrádá vědeckou postupnost při analýze a řešení problémů.

Diplomatka projevila na mnohých místech taky neznalost fakt (v práci se vyskytují zmatečné konstatace), např. *pojmem a termín, právní/právnícký* uvádí jako synonyma, *přestylizováví textu* jako *intersemiótický neboli mezijazykový překlad* (s. 27) nejsou jevy, mezi které lze dát rovnítko. Výčet chyb a omylů by mohl být mnohem delší.

V praktické části se uvádí autentický nizozemský materiál, avšak komentáře k stylu právních textů a překladům nnesvědčí o lingvistické a translatologické připravenosti diplomatky.

Otázky na obhajobu:

1. Z jakých zdrojů cituje diplomatka uváděné metody překladu (s. 9-10)? Ztotožňuje se s výkladem a považuje je za aplikovatelné z hlediska tématu práce? Jedná se o aplikovatelné metody?
2. Podle jakých kritérií byly vybrány praktické příklady? Nakolik důležité a přínosné jsou školácké diagnózy (zejména co se týče morfologie a syntaxe)?
3. Kdo je autorem citovaných překladů v 5. kapitole?
4. Vyjádřete se k námitkám vůči labilní úrovni práce!

Doporučuji přijmout diplomovou práci k obhajobě.

Datum.....27.1.2011.....

Podpis.....